

EXCERPTA

14. zenbakia

1987-uztaila

gaiak

orrialdeak

Hesiodo-ren Teogonia.....333

Greko-Euskarazko Gramatika-konposaketa.(Orixe).....334-336

Definitiones, etymologiae, explicationes, e Sancti Augustini scriptis de promptae.....337-348

De vita exemplarium Presbyterorum Vasconum:(II)ARZUBIAGA.....349-352

Grezia-ko Mitologia
(barne-orrietako eranskina)

Latin-grekozko idazleen
itzulpen-ikerketa lanak

Jon Gotzon Etxebarria
Gernika



HESIODO-ren TEOGONIA

- Δεύτερον αὐτε Ζῆνα, θεῶν πατέρ' ἤδ' ἐ καὶ ἀνδρῶν,
 ἀρχόμεναί δ' ὕμνευσι θεαὶ λήγουσαι τ' αἰοιδῆς,
 ἕσσον φέρτατός ἐστι θεῶν κράτει τε μέγιστος.
- 50 Αὐτίς δ' ἀνθρώπων τε γένος κρατερῶν τε Γιγάντων
 ὕμνευσαι τέρπουσι Διδε νόον ἐντὸς Ὀλύμπου
 Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διδε αἰγιόχοιο.
 Τὰς ἐν Πιερίῃ Κρονίδῃ τέκε πατρὶ μιγείσα
 Μνημοσύνη, γουνοῖσιν Ἐλευθῆρος μεδέουσα,
 λησμοσύνην τε κακῶν ἄμπαυμά τε μερμηράων.
- 66 Ἐννέα γάρ οἱ νύκτας ἐμίσητο μητίετα Ζεὺς
 νόσφιν ἀπ' ἀθανάτων ἱερὸν λέχος εἰσαναβαίνων

vv.:47

Ondoren Zeus, jainkoen eta gizonen aita, ospatzen dute jainkosek, beste kanta bat hasi eta amaituz, nola den jainkoen artean bikainena eta ahalmenez haundiena. Gero gizonen arraza goratzen dute eta digante in dartsuena. Horrela atsegintzen dute Zeus Olinpiarren gogoia Olinpoko Musek, Zeus babeslearen alabek. Mnemosine Pieira-n erditu zitzaizen, Eleuter zelaieta ko arduraduna, aita Kronidarekin bat eginik, gaizkien ahanzteko eta kezken gozatzeko. Bederatzi gauetz gogozen Zeus zuhurra ohe sakratuan etzatzera, hilezkorrendik urruti. (vv.:57).

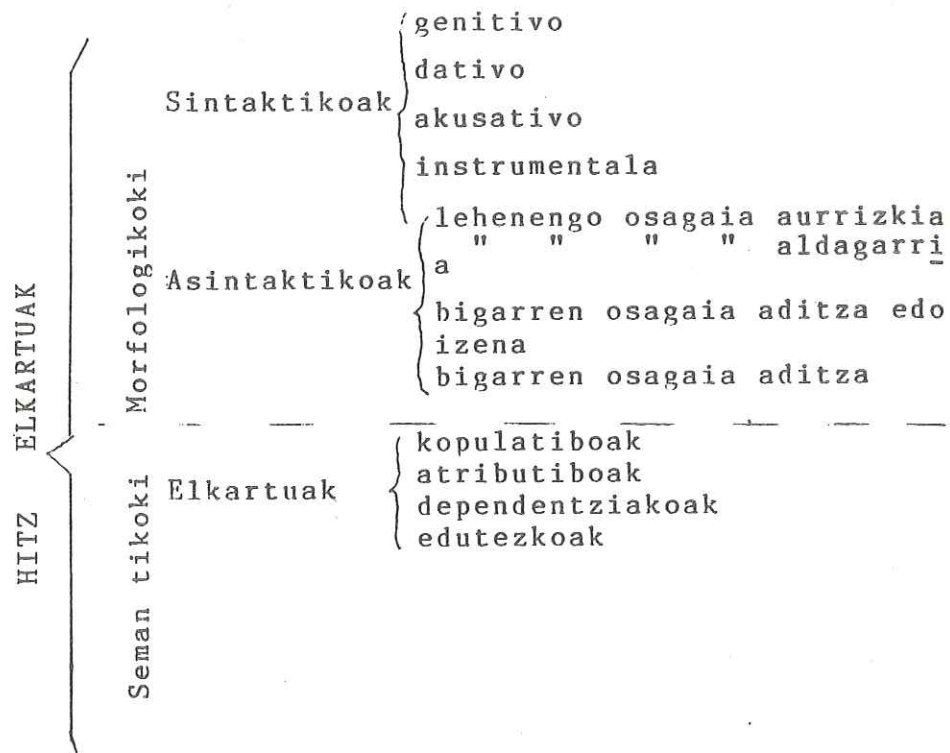
 Mnemosine (v.:54): Musen ama.

Pieira (v.:53): Tesalia-ko lurraldea.

Eleuter: (v.:54): Beozia-ko mendia.

Kronida (Kroniarra), (v.:53): Kronos-en semea.

Oharra:hurrengo araua "Llave del griego" delakotik (hirugarren ediziotik)hartuta dago,389. eta hurren goko orrialdeetatik.



(Hemen hasiera ematen diogun Orixe-ren ikerketa labur hau, erdaraz dator originalean. Guk halaxe argitaratuko dugu beste idazki batzurekin batera, aukera ukan bezain laster. Oraingoz, haina, bihoa euskara hutsean, JAKINTZA-BAITHA-koen omenez)

Edutezkoak:Dióskoroi=Jupiter-en semeak.Euskal erara,ardiseme=ama doilorraren seme(B).Iruinseme=hijo de Pamplona(AN).Kasu hau edutezkoa eta lekuzkoa da.
Dativozkoa:(lokativo, beharbada):oreínomos=mendian bazkatzen dena;orítrophos=mendian elikatua.Euskal erara,basabehor=mendiango behorra;larrabei=larreango beia.Grekoz ez bait zegoen lokativozko deklinabiderik,dativoaz baliatzen diren."Non" galderari dago kio.

Akusativozkoak:onomáklytos=izeneder(cfr. ele-eder, AN)=berba ederduna;noun-echĒs=zentzudun.

Instrumentalezkoak:Iphíkrates=oiuka biziro ari dena=oiu-andi.Euskaraz honako hau lau kasuz osaturik egon daiteke:oiuz aundi(instrumentala),oiu aundiko(kalitatezkoa),oiu aundidun(edukitzailearena),oiutan aundi=oiuan indarra duena(kasu konkretua).

Euskaraz badaude kasu-konbinaketa gehiago,ikasketa zuzena egiterakoan ager litezkeenak.Hemen,berriz,grekoz idekoak dituztenak baizik ez doaz.

•Cfr. ekialdeko herri-konposaketa Jainkoseme,sermolariek hainbeste erabilia.Angelusean abesten da:

"Zeruko Jainkosemeari/emanen diozu sortzea"

•Adibideen transkripzioa latinez egiten da kopia batzuz ateratzearren.E eta O bokaleak maiuskulatan doaz,luzeak direnean.

Kopulatiboak: Ezein elementu dator besteak eskatuta: nychthēmeron=gau ta egun. Euskal erara, urardo (vini-a gua; urezti=hidromiel. Euskaraz izenak ez diren beste osakai batzu elkar litezke: yoan-etorri; izendua; aratonat; zuri-neri (intzeztzu-ontziaren izen herrikoia). Atributiboak: Lehenengo osagaia bigarrenaren adjetibo edo adberbioa; megalópolis=uriaundi. Cfr. Urizar, Uribarri, Iriberry, Irigarai.

Euskaraz elementuen ordena atzekoaz aurrerakoa da, hau da, izena-adjetiboa. Elkarketa hau, indoeuropeon ez dagoena, gaztelaniak euskaratik jesan zezakeen, P. Hernandez-en aburuz, barbilindo eta carirredondo eta antzeko hitzetan.

Dependentziazkoak: theótokos=Jainkoseme; theotókos=Jainkoama; Aígi-pous=akerroin; aigonómos=auntzai. Hizkuntza bietan ugaria.

Edutezkoak: philántropos=gizamaite; Klik-Ops=begibiribil (begi-biribil); philótheos=Jainkomaite. Grekoz bada theophilēs, aditza lekuz aldatu. Euskaraz anbiguo litzateke eta beste erabilera bat behar da, v.gr., Jainko-maitale, osagaiek leku berbera dutela eta lehenengo kasua batez ere pasiboari ezarri, euskaraz ez dugun arren. Jainkoak maitea-k Jainkomaitea emango luke. Edonola ere, anbiguitatea bazter beharrekoa.

(jarraitzeko)

78 **HIZKI-NEURKERA (ETA ESANGURA)**: "Est etiam ambiguitas in sono dubio syllabarum, et haec utique ad pronuntiationem pertinens. Nam quod scriptum est, Non est absconditum a te os meum, quod fecisti in abscondito (Ps. 138, 15), non elucet legenti utrum correpta littera os pronuntiet, an producta. Si enim corripiat, ab eo quod sunt ossa; sin autem producat, ab eo quod sunt ora, intelligitur numerus singularis. Sed talia linguae praecedentis inspectione diiudicantur: nam in Graeco non στόμα sed ὀστέον positum est. Unde plerumque loquendi consuetudo vulgaris utilior est significandis rebus, quam integritas litteraria. Mallem quippe cum barbarismo dici, Non est absconditum a te ossum meum, quam ut ideo esset minus apertum, quia magis latinum est. Sed aliquando dubius syllabae sonus etiam vicino verbo ad eandem sententiam pertinente diiudicatur: sicut est illud Apostoli, Quae praedico vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non possidebunt. Si tantummodo dixisset, Quae praedico vobis, neque suiunxisset, sicut praedixi, non nisi ad codicem praecedentis linguae recurrendum esset, ut cognosceremus utrum in eo quod dixit, praedico, producenda an corripienda esset media syllaba: nunc autem manifestum est producendam esse; non enim ait, Sicut praedicavi, sed sicut praedixi." (De doctrina christiana, lib. III, III-7)

Anbiguitatea ere egoten da silabetako ezbaiko doinuan, hitz-ebakerari dagokionez. Harako idaztune hartan, bada, Ez dago Zurekiko ezkutuan nere ahoa edo hezurra, ezkutuan Zuk eginikoa (Ps. 138, 15) irakurleari ez zaio argi gelditzen "os" hori letra bat oker oguziz esaten duen ala jatorrizkoa ote den. Okerretara ari bada "ossa"-tik singularra eta zuzen ari izanez gero "ora"-tik singularra harturik. Horrelakoak jatorrizko hizkuntzaren azterketaz argitzen dira: grekoz ez bait dakar *στόμα* *ὀστέον* baizik. Hori dela eta, ainitzetan, hitz egiteko era arrunta la gungarriago izaten da gauzak adierazteko idatzizko zehaztasuna baino. Nahiago nukeen, barbarismo bat erabilia, esan balu, Zurekiko ez dago ezkutuan nere "ossum" (hezurra), latinez jatorrago delako hain argiro ez esatea baino. Eta batzuetan silaba baten dazko soinu-balioa esaldi hortako aldameneko hitzaren bidez argitzen da: esaterako harako Apostoluen esana: alde aurretik diotsuet, lehen ere egin nunez, horrelakoetan dihardutenek ez dutela Jaungoikoaren erreinua lortuko. Bakarrik esan balu "Praedico" (aurrez esan/esan) vobis, eta "alde aurretik lehen esan bezala" gaineratu ez balu, jatorrizko hizkuntzaren kodizera jotzea preminazkoa izango zateke en hau jakiteko: ea "praedico" hortan barruko silaba (prAE) jatorrizkoa zen ala zuzendu beharrekoa; orain, berriz, badakigu jatorra zela, ez bait zuen esan aldarrikatu (praedicavi), alde aurretik esan nuzen baizik (praedixi).

Halaxe da, izan ere:

Grekoz *στόμα* ahoa, eta *ὀστέον* hezurra aski bereizten dira; latinez, ordea, bakarrik pluraleko nom., voc. eta acus.-etan dira ezberdinak; singularrekoetan berdin-berdin dira eta:

<u>OS,ORIS</u>	<u>OS,OSSIS</u>	<u>OS,ORIS</u>	<u>OS,OSSIS</u>
(singular)		(plural)	
nom., voc., acus.		nom., voc., acus.	
OS		ORA	OSSA

OS,ORIS=ahoa OS,OSSIS=hezurra

Praedico, praedicas, praedicare, praedicavi, praedictum=aldarrikatu, predikua egin.

Praedico, praedicis, praedicere, praedixi, praedictum=iragarri, alde aurretik esan.

Eta biak PRAE+DICO-tik eratorriak.

Euskaraz antzeko zerbait idaztekotan, eman dezagun, Bizkaieraz: bai, ikusi zaitue...

BAI, IKUSI ZAITUE (eurak zu...edo ...harek zuek..)	}	ETA LEHEN ERE IKUSI ZINDUEZAN (eurak zu)
		ETA LEHEN ERE IKUSI ZINDUEEZAN (eurak zuek)

79 **INFERNUA** : "Denique inferi eo quod infra sint latine appellantur: sicut autem secundum corpus si ponderis sui ordinem teneant, inferiora sunt omnia graviora; ita secundum spiritum inferiora sunt omnia tristiora: unde et in graeca lingua origo nominis quo appellantur inferi, ex eo quod nihil suave habeant, resonare perhibetur!"

(De Genesi ad litteram, lib. XII, XXXIV-66)

Azken batetan latinez infernua esaten da azpian da-goelako: era horretan, gorputzari dagokionean, pisuaren mailari dagokionez, astunak oro azpira doaz; eta izpirituari dagokionean, tristura oro beherengoa da. Horregatik hizkuntza grekoan infernuari deitzeko izenaren jatorriak ezer gozorik ez edukitzetik datorela ematen du.

Latinez bai, INFERUS, A, UM = behe(ren)koa; azpi(ren)koa. Grekozkoa ditekena: Ἰνfernός = ἵνα + ἦδος = gozotasunik gabekoa, San Agustin-ek nahi duenez.

Kristau idazkietan, askotan, infernuari γέννα esaten zaio, hebreozko berbatik:

³⁰ Et si dextra manus tua scandalizat te, abscide eam et proice abs te; expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

(S. Math.: 5, 30)

Gehenna (aram. *ge-hinnam*, heb. *ge-hinnom*) Orig. nombre del valle de → Hinnom, al SO de Jerusalén; expresión que después designa el lugar de la reprobación y castigo.

Según 2R 16,3; 21,6; 23,10 en el valle de Hinnom se daba culto a → Molok. Por ello Dios castigará al pueblo, y el valle de Hinnom se llamará «valle de la Matanza» (Jr 7,31-34). También Isaías parece pensar en este valle (Is 66,22-24): será el lugar de la perdición definitiva. El concepto de G. se desliga finalmente del valle de Hinnom y se equipara parcialmente al → Šeol. Según textos judíos del s. I dC el pecador, después de la muerte, va a la G. Igualmente en el NT la G. aparece como el lugar del castigo al final de los tiempos (traducible, pues, por «infierno»; Mc 9,43.45.47 etc.). El juicio final, según Mt 23,33 se llamará juicio de la G.

(Heinz Obermayer

Gerhard Zieler)

Kurt Speidel

Klaus Vogt

"Diccionario Bíblico Manual"

Editorial Claret, Barcelona

1974.

80 **IDAZKARIAK** : "Ex eo genere sunt etiam notae, quas qui didicerunt proprie iam notarii appellantur".
(De doctrina christiana, lib. II, XXVI-40)

Horretarikoak dira idazki-oharrak; hortan ikasiek idazkariak hartu dute izentzat.

Notak jartzen ari dena notARI. Euskaraz garbixeago esan guraz eta lege-gizona erabili ohi da. Konnotazio bereziak alde bat utzirik, gogora dezagun herri herriak, lehenago batez ere, erabilitako hitza: eskribaua, lege-kontuetan ogibidea zuena. Eta zer esanik ez ipuin herrikoietan eta bertsolarien zirikadetan eskribauak zuten fama txarra.

81 **IDUMEATARRA** : "Primo nomina ipsa attendite quam mystica sint. Doech interpretatur Motus: Idumæus interpretatur Terrenus".
(Enarrationes in Psalmos, 51, 4)

Lehenengo eta behin ikus zein mistiku diren izenak eurak. Doech-ek higiera esan nahi du eta Idumeatarrak, aldiz, lurkoia.

Doeg (hebr. *dō'ēg* o *dōyēg*; significado desconocido). edomita, inspector de los pastores de Saúl, informó a su señor de que el sacerdote de → Nob había acogido a David, que huyó ante Saúl, y por orden de su señor asesinó a todos los sacerdotes de Nob (1Sam 21,7 22,9-23, cf. Sal 52,2).

AMAZONAK

αλ 'Αμαζόνες

Ares guduaren jainkoarengandik eta Harmonia ninfarengandik datorren andrazkoen herria dira Amazonak. Euren erresuma Kaukaso-ko ifarrean edo hegaletan kokatzen da, edo Trazia-n, edo hegoaldeko Eszitia-n (Danubio-ko ezker aldeko zabaldietan). Eurak euratar bizi dira, gizonik tartekatu gabe eta erregina bat dute burutzat. Gizonezkoak morroitzat baizik ez dituzte onartzen, morroi-lanetan ari daitezentzat. Batzuen ustez euren seme jaio berriak trenkatu egiten zituzten, itsu edo herren utziz; beste batzuren ustez hil egiten zituzten eta garai jakineko batzuetan arrotzekin batu ohi ziren, arrazari eusteko. Alabak baizik ez zituzten bizirik uzten. Alaboi ugatz bat moztu ohi zieten, uztaia edo aztamakila erabileran eragozpenik ez zezaten. Hortik haien izena (& + μαζός "ugatzik gabekoak"). Gudaketa dute grinarik handiena. Elezahar batzuk kondatzen dizkigute heroe grekoek eurakin izandako borrokaldiak. Belefronte-k, Yobates-en aginduz; Herkules-ek Euristeeo-gandik Kapadozia-ra, Termodonte-ren ertzetara joateko agindua hartu bait zuen, Hipolita-ren gerrikoaz jabetzeko. Hipolita hori Amazonen erregina zen. Hipolita

k amore eman omen zuen gerrikoa ematerakoan. Baina Hera-k, heroarekiko zelotan, Amazonak asaldu zitu en eta Herkules-ek Hipolita hil behar izan zuen eta gudukatuz alde egin. Herkules-en lagun oraingotan Teseo izan zen. Hau Antiope izeneko amazonaz jabetu zen. Atxiloketaz apentzeko Amazonek Atenas aldera jo zuten, hirian bertan borroka eginez. Inbasoreek gero Areopago (Ares-en mendiska) deitutako menditxoan jarri zuten kanpamendua. Atenastarrek, Teseo buruzagi zutela, garaitu zituzten. Troia-ra ere bidali omen zuten talde harmatua, Penthesilea erreginak gidaturik, Priamo-ri laguntza emateko. Akiles-ek, ordea, behingoan garbitu zuen Penthesilea. Beronen azken begiradak maitasun kizkalgarria biztu omen zion.

Amazonen Artemis jainkosa gurtzen zuten bereziki, Artemis-en bizikerak hainbat gauza berdina zuen eta, ehiztari eta gudari haiekin. Hori dela eta, batzutan Efeso-ren sortzea eta Artemis-en jauretxe handiaren eraikuntza egozten zaizkie.

Ὡς φάτο, τὸν δ' ὁ γέρων ἠγάσσατο φώνησέν τε·
 ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδῃ, μοιρηγενές, ὀλβιόδαιμον,
 ἦ ῥά νύ τοι πολλοὶ δεδμηῆατο κοῦροι Ἀχαιῶν.
 ἤδη καὶ Φρυγίην εἰσήλυθον ἀμπελόεσσαν,
 ἔνθα ἴδον πλείστους Φρύγας ἀνέρας αἰολοπῶλους,
 λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνος ἀντιθέοιο,
 οἳ ῥά τὸτ' ἐστρατόωντο παρ' ὄχθας Σαγγαρίου·
 καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἔων μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην
 ἤματι τῷ ὅτε τ' ἦλθον Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι·
 ἀλλ' οὐδ' οἳ τόσοι ἦσαν ὅσοι ἐλίκωπες Ἀχαιοί." 185

Ala mintza zan. Ta agureak, oso afiturik, yalki zion:

Priama'k: «O Atereseme zori onekol, abe oneko, ogasun aundikol Zu eal'zira, geto, Akayar'ekiko zoinbertze giza gazte sailak mendean dituzun hori Ni beñola mahasti ugari ziran Prigi'ra eldu nintzan, ta han ekhusi nitun Prigiseme samaldak (mulkoak), zaldi nabaren jabiak; Otere'n efi piloak, eta Sangari ibasoaren baztereko ugafietan nehoizbell 185 zarduten Migdon urtzidekoaren hefidia; ni ayek laguntide'tzat autetsi niñuten, Amatzon'ek, axoen (gizakumen) kemena bai'lute, erauntsi ziran egun hartan: ofatio, gero, ez-ziran, noski, Akayar begibiziak (urduriak) diran zoinbertze».

190

("ILIASena" (Iliada Euzkeraz); Barandiaran' dar Salvador, S. J.; Donostia, 1954; Irugafen Saila)



(Akiles, Pentesilea, Amazonen erregina, hiltzen)

(H. Haag, A. van den Born, S. de Aulsebrook: "Diccionario de la Biblia"; Herder, 1966)

- 82 **IGARO** : "...et fluctus tui super me ingressi sunt, (Ps. 41, 8): vel sicut quidam melius transtulerunt, super me transierunt; διήλθον enim est in graeco non εισήλθον ." (Enarrationes in Psalmos, 87, 7)

Eta zure olatuak nire gainetik sartu ziren (Ps. 41, 8): edo eta, batzuk hobekixeago itzuli zuten moduan, nire gainetik igaro ziren; grekoz διήλθον dakar, eta ez εισήλθον .

- Grekoz: δι-έρχομαι igaro; εισ-έρχομαι sartu. San Agustinek aipatzen dituen biak έρχομαι gehi arizkia.

- 83 **IGURTZIA (KRISTO)** : "Messias Hebraice, Christus Graece est: Latine unctus. Ab unctione enim dicitur Christus. χρίσμα. unctio est Graece, ergo Christus unctus."

(In Joannis Evangelium Tractatus, VII, 13)

Mesias hebreoz, Kristo grekoz: latinez igurtzia. Igurtziagatik esaten da Kristo. χρίσμα da grekoz igurtzia; Kristo, beraz, igurtzia.

3. El sustantivo *málæk* y el verbo *mlk* en qal y hífil son aplicados normalmente a hombres y raramente a Yahvé; lo mismo sucede con los nombres derivados. En primer lugar se trata de la realeza en sentido político (3a-b); en segundo lugar, de la realeza de Yahvé, un concepto teológicamente fundamental (4a-d). Los sustantivos *mólæk* (4e) y *Milkôm* (4f) son casos especiales. Entre los vocablos semejantes deben citarse → *mšl*, cuyo significado coincide frecuentemente con el de *mlk*, y *māšī^h*, «ungido» (3c y 5).

.....

.....

Mención especial merece la raíz *mšh*, que con el verbo *mšh* qal, «ungir» (64 ×), y con el sustantivo *māšī^h*, «ungido», aparece más de una vez en paralelismo con *mlk* hífil, «nombrar rey», y *málæk*, «rey» (E. Kutsch, *Salbung als Rechtsakt im alten Orient* [1963] sobre todo, 7-9.52-66). En ocasiones, *mšh* es empleado en contextos no cúl-
ticos (Is 21,5, engrasar el escudo; Jr 22,14, pintar una casa; Am 6,6, ungir el cuerpo; Sal 45,8, que emplea la imagen del ungüento de alegría, cf. Kutsch, *loc. cit.*, 63-65; además, el arameo bíblico *mšāh*, «ólco», Esd 6,9; 7,22 = hebreo *šāmān* y *yšbār*, cf. L. Köhler, JSS 1 [1956] 9s); en Ex, Lv y Nm se refiere a los ritos de un-
ción aplicada a personas y cosas (24 ×; además, *mšh* nifal 5 ×, *mšhā* y *mošhā*, «unción», 21 × en Ex-Nm y 2 × en Ex, respectivamente; Elliger, HAT 4, 117s; cf. también Gn 31,13, unción de una masebá; Dn 9,24, unción del «san-
to de los santos»). Por lo demás, se habla dos veces de la unción de un profeta (1 Re 19,16; Is 61,1, en sen-

tido traslaticio, cf. Kutsch, *loc. cit.*, 62) y 32 ×, a saber: en 1 Sm-2 Re (además, Jue 9,8.15; Sal 89,29; 1 Cr 11,3; 29,22; 2 Cr 22,7; 23,11), referido a la unción del rey (*nāgīd* en 1 Sm 9,16; 10,1; 1 Cr 29,22; *málæk* en Jue 9,8.15; 1 Sm 15,1.17 y *passim*). De forma semejante, en los textos tardíos *māšī^h*, «ungido» (39 ×), designa al sumo sacerdote (Lv 4,3.5.16; 6,15; Dn 9,25.26) y a los patriarcas (¿en cuanto profetas?, Sal 105,15 = 1 Cr 16,22), pero normalmente al rey (Is 45,1, Ciro; en los demás casos se trata de un rey israelita; 2 Sm 1,21, texto dudoso).

La forma básica del título es *mšī^h* *Yhwš*, «ungido de Yahvé» (Saul: 1 Sm 24,7.7.11; 26,9.11.16.23; 2 Sm 1,14.16; David: 2 Sm 19,22; Sedequías: Lam 4,20). Cambia, a tenor del contexto, a «mi (1 Sm 2,35; Sal 132,17)/tu (Hab 3,13; Sal 84,10; 89,39.52; 132,10; 2 Cr 6,42)/su (1 Sm 2,10; 12,3.5; 16,6; 2 Sm 22,51 = Sal 18,51; Sal 2,2; 20,7; 28,8) unguido» y una vez «ungido del Dios de Jacob» (2 Sm 23,1).

.....

.....

En la traducción de los LXX, el término dominante es βασιλεύς y derivados; βασιλεια, «poder real» (hebreo *malkūt*), ha llegado a ser un concepto de gran importancia en el judaísmo tardío y en el NT (cf. H. Klein-knecht, G. von Rad, K. G. Kuhn, K. L. Schmidt, art. βασιλεύς; ThW I, 562-595; K. Gallig y H. Conzelmann, art. *Reich Gottes*: RGG V 912-918; C. Westermann y G. Schille, BHH III, 1573-1577).

b) La estrecha unión entre el rey divino y el terreno, propia del culto jerosolimitano y el reconocimiento —ya desde la época preexílica— de las dimensiones cósmicas y supratemporales de la realeza divina constituyen en el judaísmo el presupuesto para la esperanza escatológica de un reinado efectivo de Dios, regido por un ungido de Dios (*māšīāh*, Μεσσίας, griego Χριστός). Este desarrollo es testimoniado sobre todo por los libros apócrifos y por la literatura de Qumrán (cf. la síntesis del estado de la investigación presentada por A. S. van der Woude, BHH II, 1197-1204, que ofrece abundantes datos bibliográficos). Es claro que a esta nueva concepción han con-

tribuido ideas no teológicas e incluso extranjeras, como, por ejemplo, la frustración política o la ideología persa, pero esto no explica totalmente la misma, pues la fe en el poder real de Dios, coherentemente meditada y profundizada, podía llevar sin más a la esperanza en un efectivo reinado de Dios.

J. A. SOGGIN

(E. JENNI/C. WESTERMANN: "Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento, I"; Ediciones Cristiandad, Madrid, 1978)

84 **IRONIA**: "Sed ironia pronuntiationis indicat quid velit intelligi, uti cum dicimus homini mala facienti, Res bonas facis."

(De doctrina christiana, lib. III, XXIX-41)

Ironiak, ordea, esateko eraz adierazten du zer uler tu nahi den; esaterako, zerbait gaizki dagian gizonari, ori da ta, ederki, esaten diogunean.

Ironía. Figura retórica que consiste en expresar, dentro de un enunciado formal serio, un contenido burlesco. Así, a las exigencias que el capitán, cuando ha sido preso, pretende imponer a Pedro Crespo, en *El alcalde de Zalamea*, éste le contesta: *Está muy puesto en razón. / Con respeto le llevad / a las casas, en efeto / del Concejo; y con respeto / un par de grillos le echad / y una cadena; y tened, / con respeto, gran cuidado, / que no hable a ningún soldado...* (Calderón de la Barca). Cuando la ironía posee un carácter amargo o insultante, se denomina **sarcasmo**. Ejemplo: los insultos que los judíos dirigían a Cristo en la Cruz: *Si filius Dei es, descende de cruce* (S. Mateo). Vid. *Antifrasis*.

Antifrasis. A. *Gegensinn*. Modo de expresión consistente en exponer una idea por la idea contraria, con entonación ordinariamente irónica: *¡Bonita respuesta!*, es decir, '¡qué! respuesta tan inadecuada!' *¡Su comportamiento ha sido correctísimo!*, es decir, 'su comportamiento ha sido muy incorrecto'. Vid. *Ironía*.

Carreter, in loco saepe citato.

antifrasis

Se da el nombre de *antifrasis* al empleo de una palabra o grupo de palabras con un sentido contrario a su propia significación por motivos estilísticos, por ironía o para someterse a un tabú. Así, la oración exclamativa *¡Estamos hucnos!* puede expresar desaliento, desilusión, etcétera.

Antiesaldia

antifrase / antiphrase / antiphrasis

Hitz bat nahiz hitz-talde bat bere benetakoa → esanahiaren kontrakoaz erabiltzeari *antiesaldia* deritza. Adibidez, *gozoa dago!*, perpausa bi zentzutan erabil daiteke: janaria ona dagoenean, edo baserre dagoen gizon batetaz mintzatzean; bigarren erabilera hau da *antiesaldia*.

Dubois, in loco saepe citato.

Uzei, Hizkuntzalaritza, in loco saepe citato.

ironía. (Del lat. *ironia*, y este del gr. *ἰρωνία*.) f.
Burla fina y disimulada. || 2. Figura retórica
que consiste en dar a entender lo contrario de
lo que se dice.

(Real Academia de la Lengua: "Diccionario de la Lengua Española"; XX edición; Madrid, 1984)

Eta gure Larramendi-k betiko era jatorrean:

La ironía tiene sus señales y circunstancias por las cuales es conocida sin equivocaciones. En lo hablado un énfasis del tonillo de la voz o un gesto, un ademán, un fruncimiento, una tosecilla en seco, y así otros adjuntos, descubren el disimulo del que habla, y determinan la inteligencia de los oyentes a entender lo contrario de las alabanzas, y éstas son entonces ironías.

(AUTOBIOGRAFIA Y OTROS ESCRITOS (Obras del Padre Larramendi); Donostia, 1973; 249. orrialdea)

(jarraitzeko)

DE VITA EXEMPLARIUM PRESBYTERORUM VASCONUM

"Cantabrum est quod commendo ferrum, verbis rarum, potens autem operibus", scripsit olim quidam auctor hispanus de viris vasconibus. Recenti tempore rursus vasconum indole miratus hoc scripsit Miguel Hernandez poeta: "Vascos de piedra blindada...". Maxima vere laus, etiamsi, diminuta virtute, non dubitari de beat quin priscorum temporum civibus tantummodo tribuenda sit.

Talis erat Zirilo Arzubiaga sacerdos, cum cognovimus, in conventu quodam sacerdotalem curam exercens, iuxta Basilicam Virginis Begoña. Homo vetus et claudus altero pede. Quo difficilior fiebat eius gressus, eratque ei magno labori quidquid ad diffundendos libros gerebat. Sed erat ei magna erga Deum fides et dulcis amor patriae. Et post bellum civile ex Hispania in nostros fines illatum, amisso praelo in quo libros lingua vasconum scriptos ad sustinendam fidem et veram religionem frequenter edere solebat

ARZUBIAGA, Cirilo. Sacerdote nacido en Ochandiano (Vizc.) en 1874. Fue nombrado correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca colaborando en diversas publicaciones euskéricas de carácter religioso. En 1936 se exila en Inglaterra y repatriado a los 62 años funda «Ediciones Religiosas Begoña». Fue amigo de Azkue, director de «Jaungoiko-Zale» que en 1931 transforma en «Ekin». Falleció en Begoña en 1966 a los 92 años.—A. A. A.

Dicc. Encic. AUÑAMENDI

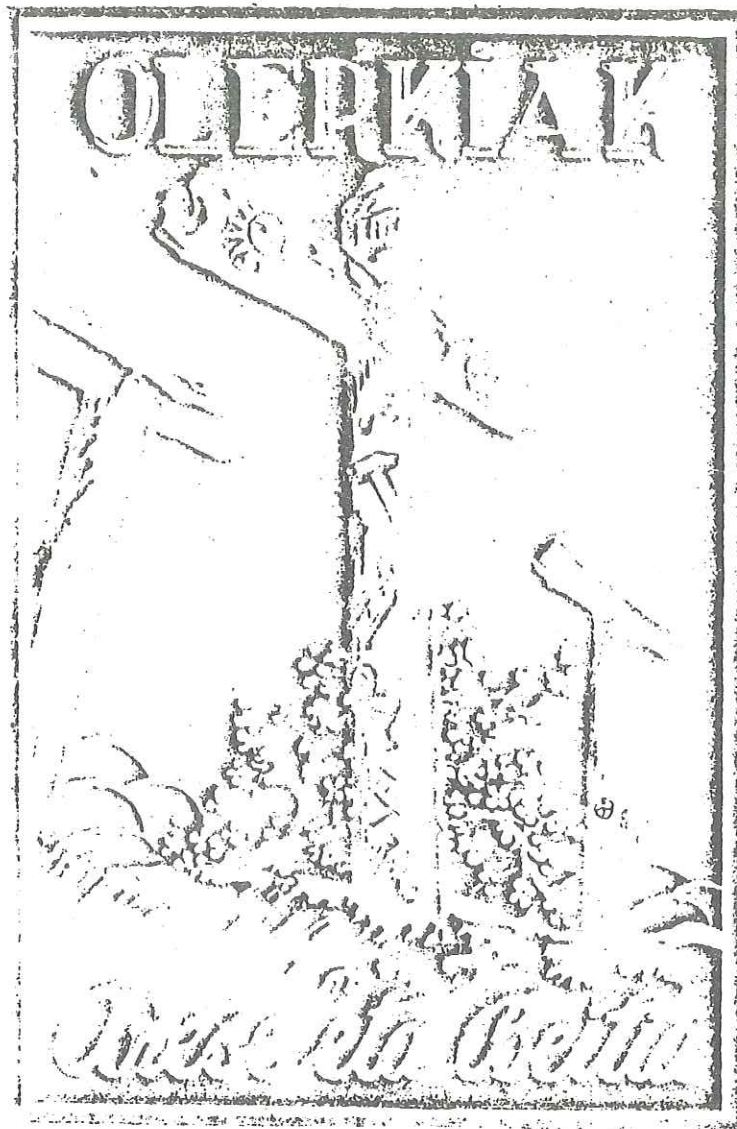
ubi, exsul in Britannia, in patria m redire potuit, se pristino labori dedit. Et Ibargutxi presbyteri theologica scripta lingua vasco-

num edendo ac diffundendo egit ultimos vitae annos. Quaeque Ibargutxi auctor praestabat ille in praelum portabat atque mirabili patientia corrigebat. Deinde ipse libros parabat inque aedem tabellariorum ferebat.

Procul ab urbe Bilbao vivebat; qua de causa, ut caeteri presbyteri quaesitos libros facilius emere possent, die conveniendi dicto, ipse in sede Academiae linguae vasconum adesse consuevit. Ego visendi eum causa saepe illuc adibam vel humilem eius domum frequentabam. Magna austeritate, insolita humilitate, exemplari patientia omnia ferebat: ab episcopo et a Curiae rectoribus in oblivione derelictus spretusque, amor Dei atque zelus animarum erant illi tantummodo robori. Tam in adversis quam in secundis rebus Christi testis fidelis factus. Attamen tristitia quaedam ei oculos obumbrabat, spe interim micante:

Praelo quo opera sua religiosa edebat ablato, in Ecclesias vasconum lingua praecipue utentes huius linguae ignaris cathequesis visitoribus missis... In ecclesia quadam vasconum fidelium, in diebus quadragesimae, sicuti in caeteris omnibus, praedicator-es specialiter parati apparuerunt... omni tempore hispano sermone loquentes. Zirilus presbyter quae in illo populo audierat mihi narravit ad dolorem, si posset, leniendum: "Jauna, elizatik bota gaitue". (Domine, extra Ecclesiam ejecti sumus!).

Ego nequibam illi auxilio esse propter meam indige



ntiam. Quapropter egomet tristitia obruebar atque
terque, quaterque juravi in immo corde iustitiam
me facturum, quantum possem.

Et si mihi fas est Nasonis versus instar paraphra-
sis meminisse: "Cum subit illius tristissima diei i
mago... labitur ex oculis nunc quoque gutta meis".

(P.O. Nasonis "Tristium liber tertius", vv.: 1, 4)



ZIRILO ARZUBIAGA

CHRISTI TESTIS FIDELIS

(Arrese Beitia poetae liber, versus religiosos solum
continens, anno MCMXXXIV, in praelo Jaungoikozale, in
Zornotza-Bizkaia-editus. In cruce malleus, figura sy
mbolica christiana; in inferiore parte curvamina qu
aedam. Cumque militares hispani in praelum irrueren
t, malleo et curvamine visis, malleum et falcem, id
est, figuras symbolicas comunistas ab illis sacerdo
tibus diffundi censuerunt et ad iudicem delatio ad
versus eos lata est. Postea praelum fisco addictum
est)



A ve, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cæli porta.

Sumens iilud Ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.

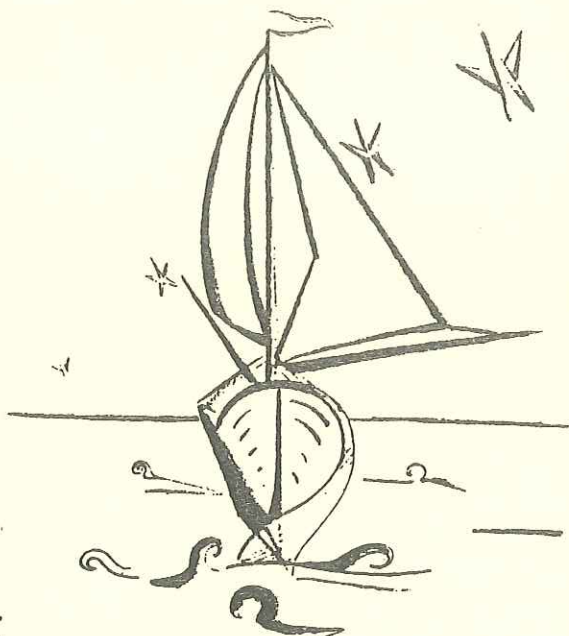
Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse ma-
trem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

Virgo singuláris,
Inter omnes mitis,
Nos, culpis solutos,
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut, vidéntes Jesum,
Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus.
Amen.



Agur, itsas-izar

Jainko-Ama haurtzain,
beti Birjina ta
zeru-ate bikain.

Gabrielegandik
agur hura jasoz,
Eba izena aldatuz,
jar gu bake sendoz.

Ager zaitetz Ama,
zure Semea zen
gugatik jaioa,
erregutu, arren.

Eman bizi garbiz
ziur ibiltzea,
Jesus ikusiz beti
daigun poz betea.

Aska errudunak,
itsuak argitu,
gure gaitzak urrun,
on dena eskatu.

Birjina handia,
denik gozoena,
garbi-gozo egin
gu, lor barkamena.

Gora Aita Jainkoa,
Kristo Goren, berdin
Gogo Gurena, agur.
Hirurak aintzaz duin.